

رسالة في المعادن
للشيخ جمال الدين محمد بن إبراهيم الوراق
(دراسة فيلولوجية)



هذا البحث
مقدم إلى كلية الآداب
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكياكرتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
وضعه
محمد علي مشفق
رقم الطالب: ٠٦١١٠٠١٩

قسم اللغة العربية وأدبها لكلية الآداب
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكياكرتا

Yogyakarta, 9 Juli 2010

Hal : Nota Dinas Bimbingan

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di
Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun tehnik penulisan terhadap keseluruhan karya skripsi dari :

Nama : M Ali Musyafak
N I M : 06110019
Fak./Jur. : ADAB/ Bahasa dan Sastra Arab
Judul Skripsi :

رسالة في المعادن
للشيخ جمال الدين محمد بن إبراهيم الوراق
(دراسة فيلولوجية)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak untuk dimunaqosyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggung jawabkan skripsinya.

Demikian nota dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing



Drs. H. Uki Sukiman, M. Ag
Nip: 19680429 199503 1 001



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail: adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1341 /2010

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

رسالة في المعادن للشيخ جمال الدين محمد بن ابراهيم الوراق
دراسة فيلولوجية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : MUHAMAD ALI MUSAFK

N I M : 06110019

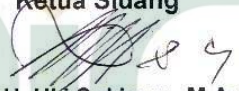
Telah dimunaqasyahkan pada : Selasa, 13-7-2010

Nilai Munaqasah : A-

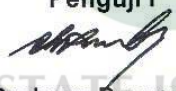
Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

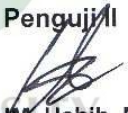
Ketua Sidang


Drs. H. Uki Sukiman, M.Ag
NIP 19680429 199503 1 001

Penguji I

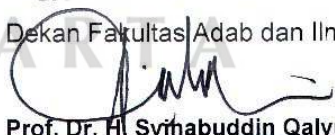

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A
NIP 19530111 198103 1 003

Penguji II


Drs. HM. Habib, M.Ag
NIP 19650717 199403 1 002

Yogyakarta, 19 Juli 2010

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya


Prof. Dr. H. Syinabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 19520921 198403 1 001

الشعار والإهداء

وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى

﴿النجم: ٣٩﴾

“Bahwasanya Manusia hanya memperoleh apa yang telah Ia usahakannya”

*

“Kesungguhanlah yang akan mengantarmu kegerbang kesuksesan”

*

“Biarkanlah Tuhan Mengambil Bagian Dalam setiap detik nafasmu”

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أهدى هذا البحث خصوصا إلى:

- أمي الحنون وأبي المحبوب
- أخي الصغير وأختي الصغيرة
- جميع أساتيدي الكرام
- جميع اصدقائي وصديقاتي الأحباء

ABSTRAK

Risalatun fi al- Ma'adin

(Kajian Filologi)

Karya Syekh Jamaludin Muhammad Ibnu Ibrahim Al Waraq

Islam datang kejazirah Arab membawa peradaban keilmuan yang sangat banyak sekali, baik Ilmu agama maupun ilmu umum, ini bisa dilihat dari karya-karya yang dihasilkan oleh ulam'-ulama'nya, khususnya pada masa daulah Abbasiyah, Islam mengalami puncak kejayaannya. Kemajuan ilmu pengetahuan diawali dengan penerjemahan naskah-naskah asing terutama yang berbahasa Yunani dan bahasa Arab, pendirian pusat-pusat pengembangan ilmu pengetahuan dan perpustakaan Bait al-Hikmah dan terbentuknya mazhab-mazhab ilmu pengetahuan. Selain itu ulama'-ulama'nya juga banyak menulis buku-buku yang sekarang sudah menjadi naskah.

Naskah-naskah klasik sebagai salah satu jenis produk budaya masa lampau cukup penting keberadaannya, karena dalam naskah tersebut terkandung banyak hasil pemikiran para cendekiawan pendahulu kita. Salah satu tulisan yang masih bisa kita temukan pada saat ini adalah naskah *Risalatun fi al- Ma'adin* karya *Syekh Jamaludin Muhammad Ibnu Ibrahim al- Waraq*. Naskah ini tersimpan di perpustakaan Nasional dengan kode A 429 *Risalah Fi al Maadin* dengan nomer rol 715.04. dengan jumlah halaman sebanyak dua belas halaman. Sedang yang menjadi fokus penulis hanya delapan halaman karena lima halaman awal hanya bersisikan doa-doa dan gambar ukir-ukiran. Naskah ini membahas tentang benda-benda yang ada di Alam Raya ini, misal barang-barang tambang, tumbuh-tumbuhan, angin, tanah, serta penciptaan manusia. Sehingga menjadikan naskah ini sangat menarik untuk diteliti.

Dalam penelitian naskah "*Risalatun fi al- Ma'adin*," peneliti banyak sekali menemukan kejanggalan dalam penulisan, baik yang disebabkan oleh kaidah penulisan (*imla'*) yang sudah usang, maupun kesalahan-kesalahan yang disebabkan oleh ketertukaran huruf dan kekeliruan penyimakan (*tahrif* dan *tashhiif*) dan kesalahan dalam aplikasi kaidah kebahasaan (*nahw* dan *sharf*). Kesalahan-kesalahan tersebut bisa jadi disebabkan karena naskah yang dikaji bukanlah naskah asli yang

ditulis oleh pengarang, melainkan salinan yang ditulis beberapa puluh tahun setelah wafatnya pengarang.

Naskah yang diteliti merupakan naskah tunggal sehingga metode Edisi yang diimplementasikan dalam penelitian ini adalah metode Edisi Standar, dimana naskah akan disunting dengan melalui berbagai tahap yang diantaranya adalah pembetulan kesalahan-kesalahan dan penambahan punctuation. Kemudian naskah disunting dari naskah aslinya kemudian hasil suntingan tersebut akan diterjemahkan kedalam bahasa Indonesia

Inti dari penelitian ini adalah menulis kembali naskah "*Risalatun fi al-Ma'adin*" sesuai dengan kaidah penulisan modern dan menghilangkan kesalahan-kesalahan penulisan yang disebabkan oleh hal-hal yang tersebut di atas agar naskah tersebut dapat disajikan dalam bentuk tulisan yang mudah dibaca dan sesuai dengan kaidah. Kesalahan-kesalahan yang didapat akan dikumpulkan dan dijelaskan serta disertai rujukan agar koreksi terhadap naskah dapat ditelaah dan dipertanggungjawabkan.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي خلق السموات والأرض، وخالق الأرواح والأشباح، وجاعل النور والظلمات. محرك الأفلاك ومزينها بالثوابت والسيارات، ومقرر الأرض وممهدها الأنواع الحيوان وأصناف المعادن والنبات، وبهدياته وعنايته قد تمّ تأليف هذا البحث. صلاة وسلاما على سيّد المرسلين وإمام المتقين وقاعد المحجّلين محمد بن عبد مطلب بن هاشم الذي اختره للنبوّة، وآدم بين الماء والطين وأرسله الله رحمة للعلمين، وأيدنه بنصره وبالمؤمنين، وختمت الأنبياء والمرسلين، وعلى إخوانه على النبيين والصالحين وعلى آله وصحبه أجمعين. أما بعد

أقول كلمة الشكر في تأليف هذا البحث خصوصا إلى:

١. الفاضل الدكتور شهاب الدين قليوي الماجستير، كعميد كلية الآداب جامعة

سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكياكرتا

٢. الفاضل الدكتور ندوس محمد حبيب عبد الشكور الماجستير رئيس قسم اللغة

العربية

٣. الفاضل الدكتور أوكي سوكيمان، وبوصفه مشرفا أكادمي وتأليف هذا البحث

٤. الفضلاء المدرسون والموظفون في كلية الآداب بهذه الجامعة الذين بذلوا جهدهم

في تهذيب الطلاب ذوا العلم والثقافة والمعرفة

٥. والوالدای الکریمان اللذان بذلا جهدهما فی سبیل اسعادی وترغیب نفسی فی

طلب العلوم منذ نعومة الأظفار إلى بلوغی الرشدي

٦. ولسائر اخواني وأخواتی الذين قد صحبوني وساعدوني حتى يتم هذا البحث.

عسى الله أن يجعل أعمالهم خالصة لوجه الله الكريم وأن یجزیهم جزاء حسنا

ملائما بما عملوا من الحسنات. وأرجوا من الله عسى أن يكون هذا البحث نافعا

للباحث ولسائر القارئ، أمين يارب العالمين.

جوکیاکرتا، ٩ یولی ٢٠١٠م

الفقير إلى عفو ربي

محمد علي مشقّع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	 صفحة الموضوع
ب	 رسالة المشرف
ج	 صفحة الموافقة
د	 الشعار والإهداء
هـ	 تجريد
ز	 كلمة شكر وتقدير
ط	 محتويات البحث

الباب الأول : مقدمة

أ-	 خلفية المسألة	١
ب-	 تحديد البحث	٤
ت-	 أهداف البحث	٤
ث-	 فوائد البحث	٥
ج-	 التحقيق المكتبي	٥
ح-	 الإطار النظري	٦
خ-	 منهج البحث	٨
	 ١. جمع البيانات	٩
	 ٢. تحليل البيانات	١٠
	 ٣. غرض نتيجة تحليل البيانات	١٠
د-	 نظام البحث	١١

الباب الثاني: وصف النسخة

- أ- تفصيل النسخة ١٢
١. موضوع النسخة ١٢
٢. موقع حفظ النسخة ١٢
٣. عدد الصحيفة وحجمها ١٢
٤. الخط واللغة ١٢
٥. بنية المخطوطة ومحتواها ١٣
- ب- مختصر محتوى رسالة في المعادن ١٣

الباب الثالث: تحقيق النص

- أ- بيان النسخة رسالة في المعادن ١٦
- ب- توجيهات التحقيق ١٧
- ت- تحقيق النص رسالة في المعادن ١٨
- ث- التحريفات والتصحيحات الموجودة في النسخة ٣٣
- ج- الملحقات ٣٨
١. جداول التحريف والتصحيح ٣٩
٢. جداول الأخطاء النحوية ٤٠
- ح- فهرس الأسماء والأماكن ٤١
- خ- المفارق الإصطلاحات ٤٢
١. العناصر تكوين المعادن ٤٣
٢. المعادن التي تذوب بالنار ٤٥
٣. المعادن التي لا تذوب بالنار ٤٩

٤. الإصطلاحات بما يذوب بالرطوبات من المعادن ا الذي
يكون على سطح الأرض ٥١
٥. الإصطلاحات بما ينبع من الأرض ويعد معه من المعادن
..... ٥٤
د - ترجمة النسخة ٥٧

الباب الرابع: خاتمة

- أ- الخلاصة ٧٤
ب- الاقتراحات ٧٤

ثبت المراجع

الملحقات

النسخة الأصلية من المكتبة الوطنية للجمهورية الإندونيسية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية المسألة

كما عرفنا أن دين الإسلام منزل في جزيرة العرب. وجزيرة العرب له حضارة قوية، في العلوم الدينية والعلمية قبل مجئ الإسلام أم بعده، وهذا يبد من حضارة المصر القديمة (في عصر فراعينة)، كانوا يعرفون عن المنجم الذهب والفضة والحديد وغيرها، والحديد لهم أكثر ثمنا من الذهب وغيرها، لأن الحديد في هذا العصر لا يجد إلا في الحجر البرق،^١ وهو شيء نادر في المصر.^٢

وبعد مجئ الإسلام قد تطورت العلوم تطورا كثيرا في عصر العباسية خاصة، وهو عصر ازدهار الإسلام.^٣ كان تقدم العلم يبدأت بالترجمة التراث القديمة. تُكتب أغلبها باللغة اليونانية إلى اللغة العربية، وانشاء مراكز لتنمية العلوم، ومنها انشاء مكتبة بيت الحكمة، وظهور المذاهب العلمية والدينية، وهذه حصلت من حرية التفكير كلها.^٤ والمترجم المشهور كحنين ابن إسحق الذي قد ترجم الكتب الفلسفية وعلم ما وراء الطבע الذي ألفها أرسطاطاليس^٥ وأفلاطون.^٦

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

^١ Attabik Ali, Kamus Indonesia - Arab, Multi Karya Grafika, Yogyakarta, Cet- Pertama, 2008 ص ١٥٠

^٢ Rumidi Sukandar, Geologi Mineral Logam, Gajah Mada University Press, cet 1, Yogyakarta ٢٠٠٧ ١٢٦ ص

^٣ Maryam Siti dkk, Sejarah Peradaban Islam dari Masa Klasik hingga Modern, LESFI, cet 2, Yogyakarta, ٢٠٠٧ ص ٩٧

^٤ نفس مصدر ص ٩٧

^٥ أرسطو أو أرسطاطاليس Aristoteles (٣٢٢ - ٣٨٤ ق.م) مربي الإسكندر. فيلسوف يوناني من كبار مفكرى البشرية. تأثرت بواكر التفكير العربي بتأليفه التي نقلها إلى الغربية النقلة السريان وأهمهم إسحق ابن

والعلوم التي تتطورات في هذا العصر وهي علم الكيمياء، والفلك، والرياضيات. وإحدى رائدها وهو جابر ابن حيان، الذي يسمى بأبي الكيمياء الحديث، وكان في تجربته يؤسس على الكمّية بأدوات من الصنع يده بالمادة من المعادن والنبات والحيوان.^٧

وفي التنمية التالية صَنَعَ جابر ابن حيان الجهاز الخاص للقطع، والصهار^٨ والتبلور^٩. وأتمّ طريقته الأساسي في التّصعيد^{١٠} والتّبخير^{١١}، والتذويب^{١٢} والبلور والخص^{١٣}، والتقطير^{١٤}، والغطّة^{١٥} والإستخلاص وكلها يستعداد تقنياتها، كان أكثر من تقنياتها تقنيات الكيمياء الحديث. وفارق جابر بين تقطير المباشر وتقطير غير المباشر. أما تقطير المباشر هو تقطير بالوعاء الرطوبي، وأما تقطير غير المباشر هو تقطير بالوعاء الجفافي. وهو أول من قال أن الماء قادر على أن يستخلصه بالتقطير.

حنين. مؤسس مذهب ((فلسفة المشائين)) أهم مؤلفه ((المقولات)) ، ((الجدل))، (الخطابة))، ((كتاب ما بعد الطبيعة))، ((السياسة))، ((النفس))

^٦ أفلاطو (Platon) ٣٤٨-٤٢٧ ق.م. من مشاهير فلاسفة اليونان. تلميذ سقراط ومعلّم أرسطو. درّس في بستان أكاديمس في أثينا. أساس فلسفة (نظرية الأفكار) مثلها الأسمى (فكرة الخير) من مؤلفاته ((الجمهورية))، ((السياس))، ((المحاورات))، ((كريتون))، ((فيلون))، ((تيميه))، ((الوليمة))، ((الشرائع))

^٧ http://id.Wikipedia.org/wiki/Jabir_Ibnu_Hayyan.

^٨ Attabik Ali, Kamus Indonesia - Arab, Multi Karya Grafika, Yogyakarta, Cet- Pertama, 2008 ص ٧٩٠

^٩ نفس مصدر ص ٧٣٤

^{١٠} نفس مصدر ص ١٤٩٤

^{١١} نفس مصدر ص ١٧٠٧

^{١٢} نفس مصدر ص ٢٤٧

^{١٣} نفس مصدر ص ٦٧٣

^{١٤} نفس مصدر ص ١٥٠١

^{١٥} نفس مصدر ص ٢٦٧

وبعد وفاته ظهر العلماء المشهورين الذين ينشؤون العلوم الطبيعية، كإبن وحشية والتممي وجمال الدين محمد بن إبراهيم الوراق،^{١٦} أبو عبد الله محمد بن محمد القزويني^{١٧}. ولها تدر على مساعدة الطور العلوم الطبيعية.

إحدى الكتب التي وصلت إلينا وهو الكتاب مناهج الفكر ومباهج العبر لشيخ جمال الدين محمد بن إبراهيم الوراق الذي قد نقل في رسالة في المعادن، وهي إحدى الخزائن النسخة القديمة في المكتبة الوطنية للجمهورية الإندونيسية بجاكرتا.^{١٨} لأنها إحدى الخزائن النسخة القديمة، وكُتِبَ باللغة الأصلية وهي اللغة العربية، فلذلك ليس لكل إنسان قادر على أن يقرأها ويفهمها، ولإجل ذلك نحتاج العلم المساعد ليُفهمها وهو علم فيلولوجي، ولغة بمعنى حب العلم.^{١٩}

يجد الباحث الأخطاء في هذا الكتاب مثل ابدال الحرف المتشابهة، لأنها غير مطابق بالقاموس "ك" رام هرم وهو بالراء والمفروض رام هرمز وهو بالزاء"، وقاعدة الذي لم يعد يلائم بالقاعدة اللغة العربية الحديثة، مثل كلمة "الى الدم وهو بألف والمفروض إلى

^{١٦} لا يجد الباحث ترجمة الحياة من مؤلف هذه النسخة (شيخ جمال الدين محمد بن إبراهيم الوراق) ويظن الباحث أنها كتبت في عام ١٢٠٨-١٢٨٣ (قبل نقل) لأن في هذا العصر كتب كتاب عجائب المخلوقات و غرائب الموجودات لشيخ أبو عبد الله محمد بن محمد القزويني، التي نتجت لم يفرق كما في كتاب رسالة في المعادن. و يظن الباحث وصلت النسخة إلى أندونيسية في القرن ١٦.

^{١٧} القزويني (زكري) (١٢٠٨-١٢٨٣) مؤرخ جعراي من القضاة، ولد في قزوين، ولي قضاء واسط والحلة أيام المعتصم، اشتهر بكتابه ((عجائب المخلوقات و غرائب الموجودات)) فيه استطرادات متنوعة في علم الطبيعة والسياسة والتاريخ فقلّب بهير بروتس القرن الوسطى وبلينس العرب، وله ((أثار البلاد و أخبار العباد)) انظر قاموس المنجد ص ٤٣٧

^{١٨} Behrend T.E, *Katalog Induk Naskah- Nuskah Nusantara*, Jilid 4, Perpustakaan Nasional Republik Indonesia, Yayasan Obor Indonesia, Jakarta, ١٤ ص ١٩٩٨

^{١٩} Hasjim Nafron, *Pengantar Teori Filologi*, Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, Jakarta, ١٩٨٥ ص ١

الدم بالهمزة"، مملوءة وهو بالواو والمفروض مملوءة، بدخل اللغة الأجنبية مثل كلمة "الزنجفر (Cinnabar)، قاعد اللغة العربية الذي لم يصلح مثل سبعمائة بالياء والمفروض سبعمائة بالهمزة.

ب- تحديد البحث

كانت رسالة المعادن يتكون من اثنا عشر صحيفة، وسيركز الباحث على ثماني صحائف تتضمن النص وخمس صحائف الباقيات سيهملها الباحث لأنها لا تتضمن إلا عن كتابة الحروف الهجائية والدعاء، وصور النقاش والحيوان.

إعتمادا على خلفية البحث، يعرض الباحث التحديد المسائل، كما يلي:

١- كيف تقدم هذه الدراسة حتى تكون رسالة سهلة للقراءة، وموضوعة قابلة للبحث اللغوي.

٢- ما المسائل المهمة يشرحها الشيخ جمال الدين محمد بن إبراهيم الوراق في تلك المخطوطة؟

ت- أهداف البحث

انطلاقا مما قد وضحته خلفية المسألة، سوف يشرح الباحث الأهداف من هذا البحث كما يلي:

١- الحصول على نتيجة تحقيق المخطوطة باستخدام منهج فيلولوجي مناسب وخلق كمرجع من المراجع في علم المعادن.

٢- الحصول على فهم شامل على هذه مخطوطة من حيث موادها اللغوية.

٣- ترقية إدراك الباحث القراء في الدراسة الفيلولوجية.

ث- فوائد البحث

يرجى من الحصول على أهداف هذا البحث طلوع الفوائد الآتية التي تمكننا استفادتها وهي:

- ١- تحقيق هذه المخطوطة طلوع النتائج الأكاديمية التي تستطيع أن تعطي الإعلامات والخزائن العلمية، لاسيما في مجال تحقيق المخطوطات وعلم اللغة.
- ٢- يكون هذا البحث إعلاما ومرجعا لمن أراد أن يدرس المخطوطات القديمة ذات صعوبة القراءة، لاسيما رسالة في المعادن، في علم الطبيعي خاصا.
- ٣- نتيجة وصول القراء إلى سهولة قراءة هذه المخطوطة وحصولها على فهم شامل لمحتواها.

ج- التحقيق المكتبي

ومن المهم أن يعرف الباحث مكانه في علاقة مع البحث قلبها، و من أجل ذلك يحتاج الباحث تحقيق المكتبي. وقد ألفت بعض العلماء كتباً تبحث في علم فيلولوجي، على مدار فحص الباحث في المكتبة الوطنية للجمهورية الإندونيسية بجاكرتا، ومكتبات الأخرى في جوكجا كرتا، مثل مكتبة بجامعة الإندونيسية الإسلامية ومكتبة بجامعة كاجا مادا. كانت أكثر النصوص في هذه الجامعة يبحث في علم التصوف والفقه. فلم يجد الباحث المقالة والكتابة والنصوص يبحث في العلم المعادن تاما، فلاجل ذلك أراد الباحث لبحث هذه النسخة بدون اهتمام وجود النصوص إذا وجدت في المكتبات أو مكان أخرى. ولها مسائل في المعادن، والنبات، والحيوان وغير ذلك.

ح- الإطار النظري

كما عرفنا أن للنظرية دور مهم في العلوم ، العلم بلا النظري كاجتماع الحقائق فقط، فلن يجد الناس علما حقيقيا، والمهم انتبهاه، أن النظرية ليس كائنة قطيعة ولكنها لدرسية للعلوم.^{٢٠}

يطلق فيلولوجي على العلم المتعلق بالمؤلفات القديمة في شكل الكتابة. برز فيلولوجيا منذ طلوع المشكلات في قراءة المؤلفات القديمة التي تركها اليونانيون خلال القرن الثالث قبل الميلاد. والعناصر الذي يسبب مشكلتها مثل هلاك الكتابة والقرطاس الطباعي. وجود النسخة المختلفة بسبب إعادة الكتابة جيلا بعد جيل.^{٢١}

فيلولوجي لغة تؤخذ من العبارة اليونانية philo (الحب) و logos (الكلمة).^{٢٢} كونت هاتان الكلمتان معنى "حب الكلمة"، أو "حب النطق". وصار يتطور معناهما إلى "حب الدراسة"، و"حب العلم"، و"حب الأدب". وبدأ المثقفون الإسكندريون، الذين قادهم إرسطوطاليس، استعماله في القرن الثالث قبل الميلاد. وصار رائدا للعملية الفيلولوجية. وإصطلاحا أنه بمعنى علم يبحث فيها كل شيء متعلق بما عرفه الناس من أي كل نواحيه. وهذا يوضح من النسخة القديمة. ولأجل ذلك يعتبر فيلولوجي علم يفتح خزائن أفكار العلمية القديمة.

كان لكل علم موضوع، ومنه الفيلولوجي، موضوع البحث. وموضوع البحث الفيلولوجي هو النسخة والمخطوطة. ينبغي لنا أن نتأمل الفرق بين المخطوطة والنسخة التي تكونا موضوعا لعملية التحقيق. تطلق النسخة على كتابة يدوية تخزن فيها أفكار

²⁰ Mastoyo Tri Jati Kusuma, *Pengantar Metode Penelitian Bahasa*, Carasvati Book, Yogyakarta, ٢٠٠٧، ص ٣٧

²¹ Bahan Kuliah Filologi, Fak Adab, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, bulan November.

²² Baroroh Siti Baried, dkk, *Pengantar Teori Filologi*, Jakarta, Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan kebudayaan. ١٩٩٩، ص ١

مختلفة وشعور متلوثة من حضارات الشعوب السالفية.^{٢٣} سائر هذه المواد الكتابية تسمى بكتابة يدوية (Handscript). فالنسخة شيء مادي يمكن لمسه، أما المخطوطة فهي شيء مجرد يمكن تصويره ولا يمكن لمسه لأنها مشتمل في النسخة. يكون الفرق بين النسخة والمخطوطة واضحا عندما وجدنا نسخة جديدة تحتوي على مخطوطة قديمة، أي يمكن وجود أفكار القديمة أو الحكايات الغابرة في النسخة الجديدة. وتنوع المخطوطة على وجه عام إلى ثلاثة أنواع: المخطوطة اللسانية، والمخطوطة الكتابية، والمخطوطة المطبوعة.^{٢٤}

أما من أسباب تكرار كتابة النسخة منها الفساد في النسخة الأصلية، غرض السحري، والسياسي، والتربوي، والديني، والخوف أن لا يستطع في تربيتها، وغير ذلك.^{٢٥} فبذلك تعددت النسخة. ونحتاج علم نقد النص في تعيين النسخة الأصلية. والبحث بين يديكم لا يبحث إلى هذه الحدود، لشعبته في إيجاد النسخات أخرى، ومشكلة الأموال والأوقات، ويكتفي هذا البحث على عرض النص، والترجمة إلى اللغة الإندونيسية، والشرح ما اشتمل فيه، تسهila للقراء عامة، وللفيلولوجيين خاصة.

يهدف فيلولوجي إلى دراسة مخطوطة قديمة معينة لغرض إدراكها إدراكا كاملا، وفهم ثقافة الشعوب فهما شاملا بواسطة المخطوطة إما اللسانية وإما الكتابية. وهناك وظيفة أخرى للفيلولوجي وهي طلب المخطوطة المعينة الأقرب إلى صحتها بالمخطوطة الأصلية، وتعيين تاريخ نشأة المخطوطة وتطورها. إضافة إلى ذلك أن فيلولوجي يقصد كشف الأفكار والتجربات والثقافات الموجودة في الزمان الماضي. وفيها الفائدة وهي جمع مفاهيم الثقافة القديمة والحفظ بثقافة احتوت عليها المخطوطة وتعريفها لدى المجتمع.

²³ Bahan Kuliah Filologi, Fak Adab, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, bulan November.

^{٢٤} عبد الهادي الفضلي. تحقيق التراث. مكتبة العلم، جدة. ١٤٠٢ للهجرة. ص. ٣.

²⁵ Bahan Musthafa, Bahan Kuliah Filologi, Fak Adab, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, bulan November.

ونتيجة فيلولوجي نافع للباحثين أيضا، تستفيد في كشف العلوم العالمية والأدبية واللغوية والمنجمية والتاريخية. وتطوير علم الكيمياء، والطبيعة وبيولوجيا (وعلم الحياة) والعلوم الأخرى. يرجى هذا البحث توسيع مفاهيم العلوم المنجمية القديمة وتطويرها في زمان الحاضر. أما الفوائد التي تمكن الحصول عليها من هذه الدراسة منها:

١. في مجال اللغة، شرح الكلمات المستعمل في العلوم المنجمية وتأليف قاموس

علم الطبيعة والمعجمية

٢. في مجال العلم الطبيعة، لفهم الأفكار العلماء القديمة وتطويرها

٣. في مجال التاريخ، تمكن استفادته كمنبع التاريخ القديم، في علم الكيمياء وبيولوجيا خاصة

خ- منهج البحث

المنهج هو طريق اقتراب الظواهر أو المسائل، وملاحظتها، وتحليلها، ومعالجتها.^{٢٦} وبعد أن ينظر الباحث إلى دفتر الهوية الأمية^{٢٧} لنصوص الإندونيسية جزء ٤ للمكتبة الوطنية للجمهورية الإندونيسية بجاكرتا. برقم A ٤٢٩ رسالة في المعادن باللغة rol ٧١٥٠٠٤. فأراد الباحث لبحث هذه النسخة بدون اهتمام وجود النصوص الأخرى في المكتابات المنتشرة في إندونيسية أو في مكان آخر. لبحث هذه النسخة، لها الطرقتان. الأولى الطبعة الدبلوماسية (Edisi Diplomatik) والثانية الطبعة العلمية (Edisi Standar) أما الأولى. هي أن يعد الباحث كتابة النسخة بغير تغير ولا تصرف. وأما الثانية هي أن يعد الباحث كتابة النسخة بتصحيح الأخطاء كالكتابة مثل ابدال الحرف المتشابهة، "ك" رام

²⁶ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, P.T Gramedia, Jakarta, ص ١٩٩٣

١٠٦.

²⁷ Attabik Ali, *Kamus Indonesia - Arab, Multi Karya Grafika*, Yogyakarta, Cet- Pertama, 2008 ص ٦٧٨

هرم وهو بالراء والمفروض رام هرمز وهو بالراء"، وقاعدة الذي لم يعد يلائم بالقاعدة اللغة العربية الحديثة، مثل كلمة "الى الدم وهو بألف والمفروض إلى الدم بالهمزة"، مملوءة وهو بالواو والمفروض مملوءة، بدخل اللغة الأجنبية مثل كلمة "الزنجفر (Cinnabar)، قاعد اللغة العربية الذي لم يصلح مثل سبعمائة بالياء والمفروض سبعمائة بالهمزة. والتصحيح^{٢٨} والتحريف^{٢٩} ومن هذين الطريقتين يختار الباحث الطريقة الثانية هي العلمية (Edisi Standar) لأنها أقرب إلى حفظ الباحث يعني عرض النسخة تسهيل قراءتها للمجتمع. يحتاج البحث إلى البيانات الموافقة والمتصلة بموضوع البحث. فيقطع الباحث ثلاث خطوات استراتيجية، هي: جمع البيانات، وتحليلها، وعرض نتيجة تحليل البيانات.

١. جمع البيانات

أن جمع البيانات يأسس على الموضوع البحث. فموضوع البحث المشكلة الفيلولوجية في النسخة رسالة في المعادن ألفها شيخ جمال الدين محمد بن إبراهيم الوراق، وأما المصادر بهذه النسخة تنقسم إلى قسمين وهما مصدر الأساسية والمصادر الثانوية. أما المصادر الأساسية فهي النسخة المذكورة وأما المصادر الثانوية المتنوعة والمتعلقة بالمصادر الأساسية. وأما المصادر الثانوية وهي ما يتعلق بالنسخة الأساسية من كتب أو المجلات أو رسالات. فجمع البيانات سيقوم بالطريقة المكتبية وهي جمع المصادر المكتبية لجلب البيانات المحتاج لهذه البحث وإضافة إلى ذلك. أكمل الباحث باستعمل المراجع

^{٢٨} التصحيح هو أن يقرأ الشيء بخلاف أرادته كاتب، ويقع التصحيح في الألفاظ والأسماء التي تتشابه في صورة الخط مثل التاء و الياء، الباء و النون، الدال والذال.

^{٢٩} التحريف هو تحرف الكلم عن مواضعه، أي تغييره وتحريفه عن معناه. وذلك بتبديل الحروف المشابهة الأشكال، كالدال والراء، والراء والواو، الكاف واللام.

والقوامس والموضوعات وغير ذلك بحسب ذلك استعمل الباحث عقل وجدني اللغوي لتسق الباحث إلى الإصلاح النسخة.^{٣٠}

٢. تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عمل لتمييز البيانات وجمعها، وتحليل الأساسية ما نسميه بالنقد النص وهو علامات الترقيم، والتصحيح، والتحريف، وتصحيح الأخطاء، ويذيل في أسفل التصحيفة.

وأما التحليل البيانات الثانوية هي تحليل ما يتعلق بالبيانات الأساسية ليدهم البحث ولتوسعه العلوم المعادن الحديثة.

٣. غرض نتيجة تحليل البيانات

وحطوة الثالثة عرض النتيجة لتحليل البحث بشكل الرسالة البحث وسيكون هذا التحليل من:

أ. لمحة قصيرة أما يتعلق بالنسخة من عنوان الكتاب، واسم المؤلف، ونسبه، وعلاقته بمحقق، ولون القرطاس وأصله، وصف حالة النسخة واقتصره، وحررة النسخة، والقوانين حررة النسخة، وبحث مضمن النسخة، واستنتج وغير ذلك.

ب. الملاحظات بالترجمة النسخة، صورة النسخة، المؤخذة في الفلم المصغر (Microfilm) الوثائق التابعة

Djasunda جمع البنات بطريق انتفاع الفهم النص، منه اتفهام النحوى من الأطر النظر، أنظر إلى ³⁰ Fatimah, *Metode Linguistik Rencana Penelitian dan Kajian*, Rafika Aditama, Bandung, الطبعة الثانية، ٢٠٠٦، ص ٦٩.

د- نظام البحث

لتسهيل على فهم الأمور الجوهرية التي سوف يقوم الباحث ببحثه في هذا البحث، وللحصول على نتيجة البحث الكاملة والمنظمة، يشمل على:

يشمل هذا البحث على أربعة أبواب. فالباب الأول يشرح على مقدمة البحث، ويشمل ثمانية فصول: خلفية البحث، وتحديد لها، وأهداف البحث، وفوائده، وتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ومنهج البحث، ونظامه.

الباب الثاني يبين عن الوصف النسخة والمخطوطة رسالة في المعادن، يشتمل على تفصيل النسخة، مختصر النسخة رسالة في المعادن، ومطبوعة النسخة والتحليل نتجة النسخة.

الباب الثالث تحليل الفيلولوجي لنسخة رسالة في المعادن، يشتمل على مسألة التحريف والتصحيح، توجيهات التحقيق، تحقيق النسخة رسالة في المعادن والترجمة إلى اللغة الإندونيسية.

والباب الرابع يختتم من هذا البحث، ويحتوي على خلاصة البحث والاقتراحات.